

Opening Texts for Discussion: Developing Dialogic Reading Stances

Literal Translation of Excerpts

A Generous Deed Discussion

Excerpt 1.

- 24 Mor כן. אני ממשיכה אותה באמת כאן הלקח.
I .Yes her continue really here moral
- 25 Mark גארונה
Garrone
כמו שמיטל אמרה הוא דומיננטי. יש כאן גם,
As Meital said that it is dominant .There also here
ההתנהגות של החבר שלקח על עצמו את.
The behaviour of the friend that took upon himself the
- 26 Lee כן. גרונה. שלקח על עצמו את המעשה. התלמידים יכולים,
Yes .Garrone Who took on himself the deed the students can
זאת אומרת לשאול אותם איך הם רואים את המעשה הזה?
that is to ask them how they see the deed ?this
האם חיובי? שלילי? מה? מה? כי זה מעשה מאוד נדיב.
Is it positive? negative? what? what? because this deed very generous .
- 27 Mark מה את חושבת? מה את חושבת על המעשה של גרונה?
What you think ? think you what think on the deed of Garrone?
אני חושבת שזה באמת אצילות מצדו. אצילות נפש.
I think that it really noble from his side. honorable
- 29 Mark יש מישהו מעניין מישהו בחדר חושב משהו אחרת?
Is someone interesting someone in the room think something differently

Lee 30 אז זהו. אז אני בטוחה. זה מה שרציתי לומר שאני

So .that's it So I am .sure That what that I wanted to say that I

בטוחה שתלמידים בשולחן העגול כן יתנו דעות שונות.

Sure that students in the table the round yes will give different opinions

Mark 31 בוא נשמע מה הדעות. אנחנו בינתיים רק קראנו את הטקסט

Lets hear what the views. We meanwhile only read the text the

ורוצים לשמוע מה הוא אומר לאנשים

and want to hear what it says to people

Eleanor 32 אני חשבתי על משהו שונה דווקא לא בהיבט של התוכן.

I about thought something in fact different not of in the aspect content

על העיתוי של הטקסט שקיבלנו את הטקסט הזמן,

on the timing of the text the text that we received the the text the time

גם תחילת שנה וגם כל נושא של יום כיפור

also the start year and also topic all of day of Atonement

וראש השנה וכל החודש הזה שהוא חודש.

And the New Year and all the month this that it month

Excerpt 2.

Shira 189 דרך אגב, זה מתכתב עם התרבות והזמן שזה

by the way it corresponds with the culture and the time that it

נכתב, באותה תקופה זה היה לגיטימי לחלוטין. כן. המורה

written at that period it was totally legitimate .Yes the teacher

הוא זה שמחליט אם זה בסדר, אם הוא יקבל עונש או
or punishment given he if ,OK this if that decides is him

לא יקבל עונש. ואין פה ממד של אני צריך
need I of aspect here and not punishment given not

לבקש סליחה מהילד הזה או לא. זה לא
doesn't It .not or this from the child forgiveness to ask

עובר במחשבה

the thought pass

אבל הוא גם פונה ואומר לו ולך יש נשמה אצילה, Sarit 190

noble soul have and you to him and says turns also he But

אז כאילו נותן לו איזושהי חותמת שמה שהוא עשה –
did that he that what label some kind him gives as if so

זה ברור שיש פה מורה מאוד שיפוטי. לכם אני Shira 191

I To you .judgmental very teacher here that there is clear it

סולח, אתה אציל, אתה מסכן.

.miserable you are ,noble you are ,forgive

אתה לא רלוונטי Assaf 192

relevant not you are

תראו איך אנחנו שיפוטיים עכשיו. Shira 193

.now judgmental we are how look

Excerpt 3.

אולי הוא מאוכזב שהנערים האלה שהתעללו בו לא

he maybe did not him that bullied these that the boys distress

קיבלו את העונש. מאוד יכול להיות יש פה סוג של

the given .punishment very .could be that here of some kind

אכזבה. כי לדעתי לא היה פה טיפול שלו.

.disappointment .Because I think no here was treatment of him

בבעיה. הוא לא טיפל בבעיה. אז עם

He .of the problem .took care not .of the problem with So

הסיטואציה הזאת לדעתי ילד כזה שחווה

a situation I think this a boy like him that experienced

סיטואציה כזו הוא חש אכזבה כי מקרה

a situation he like that feels disappointment because an incident

כזה יכול לחזור על עצמו. כי לא היה פה טיפול.

like that could repeat on .itself .Because there wasn't treatment here

Shira 287 אז הוא לא מרגיש מוגן.

So he does not feel safe

Anna 288 כן. הוא לא מרגיש מוגן.

Yes .He does not feel safe

Mor 289 אין לו את הכלים איך להתמודד. לא משהו שפעם הבאה

He doesn't have the tools how .to cope Not something that next time

אם זה יקרה.

if this happens

Anna 290 כי לא היתה פה איזושהי תגובה.
 response some kind here wasn't Because

Trees of Life

Excerpt 1.

Sarit 115 בעיניי הוא יתרון.
 advantage it In my eyes

Gali 116 למה?
 Why?

Sarit 117 אני חושבת שהוא יותר ברור לקורא.
 to the reader clear more that it think I

Meital 118 קליל
 light

Sarit 119 יש פה גם את ה כן, הוא גם משתף את הקורא
 the reader communicating also he ,yes the also here There

ותוך כדי שזור את העובדות. זה לא שהעובדות לא קיימות,
 ,exist don't that the facts not It is .the facts weaves in throughout

זאת אומרת, אם תשאלי אותי מה המאפיינים של יערות הגשם,
 of the rainforests the characteristics what you ask me if ,that is

אני אוכל לדלות מתוך דבריו. ובאופן יותר ידידותי אני
 I friendlier And in a way .his words from extract could I

חושבת, לתלמידים. ואותנטי, הייתי שם, זה קיים. אני אוהבת
 .like I .exists it ,there I was ,and authentic ,to students ,think

Eleanor 120 יש פה כאילו סוג של שיווק כזה נראה לי בטקסט הזה.

in this text	I think	thing	public relation	some kind of	here	There		
			האסטרטגיות,	אחת	זאת	Sarit	121	
			.of the strategies	one	That is			
			ליערות הגשם	בואי נלך	המלצה,	חצי	Meital	122
			to the rainforests	lets go	,recommendation	Half		
			עוד משהו	זה	על	עוד	תגידי	תגידי
			something more	that	about	more	say	Say
			.critical	being	also	really	it is	because
			advantage	that it	think	I		
			זאת אומרת,	יש	פה	את עמדת	הכותב.	צריך
			to know	Need	.of the writer	the standpoint	here	there is
				,That is				
			אני תמיד	אומרת	לילדים	תקראו	את אותה	כתבה
			in Maariv	article	the same	read	to the children	say
				always	I			
			או בידיעות,	תסתכלו	מי	כתב	תדעו	אם
			he is	if	you would know	wrote	who	look
				,in Yediot	or			
			שמאלני	או	ימני			
			rightwing	or	Leftwing			

Excerpt 2.

			מה	שנקרא	שדה סמנטי	חיובי	מול	שלילי.
			it is	So	.negative	verus	positive	semantic field
				is called	What			
			מאוד	ברור.				
			clear	very				
			משתמש	במלים	חיוביות	לעומת	מלים	שליליות
			Anna	204				

negative words compared to	positive words	Uses	
מובהקים מאוד חלקים	מחולק לשני חלקים	אז הטקסט הזה	Gali 205
distinct very	parts to two divided	this text So	
		כן	Rachel 206
		yes	
		כן	Ann 207
		yes	
	השלילי.	לעומת החיובי	Gali 208
negative	compared to	Positive	
		נכון.	Anaa 209
		right	
		"ואולם"	Dalia 210
		And yet	
	את ההבדל	שיוצרת המילה	Gali 211
	the difference	that makes The word	
זאת מאוד מגמה של הכותב. לייצר אצלנו, מה הוא רוצה	To create .of the writer	purpose very That	
wants he what ,within us			
	לייצר אצלנו?		
	within us to create		
	את ההאשמה הזאת.		Rachel 212
	That blame		
	את ההסכמה הזאת.		Gali 213
	That agreement		
	הוא משכנע אותנו		Sarit 214
	us persuading He		
	ואת בהכרה מסכימה אתו		Gali 215
	with him agree necessarily	And you	

- Eleanor 216 לא חד משמעית, כי אני צריכה לקבל עוד מידע,
 ,information more to receive need I because ,definitely Not
- להבין מה אני עושה? איך אני מסכימה עם כל זה?
 ?this all with agree I How ?do I what to understand
- ואני מאוד רוצה שכל היפה והטהור הזה יישאר,
 ,will remain this and purity the beauty that all want very And I
- זה כן. מה אני עושה הלאה? אני רוצה למנוע
 to prevent want I ?onwards do I What .yes this
- את זה, מה אני עושה?
 ?do I what ,that
- Ann 217 הוא לא מציע חלופות
 alternatives offer doesn't He
- Gali 218 מה את בעצם אומרת, אלינור, מה את בעצם אומרת?
 ?saying actually are you what ,Eleanor ,saying actually are you What
- Eleanor 219 הוא לא נותן לי פתרונות
 solutions me give doesn't He
- Gali 220 שהוא מציג לך רק
 only you presents That he
- Sarit 221 הוא עושה לי שטיפת מוח.
 brainwash me doing He
- Ann 222 הוא מציג רק אפשרות אחת
 one option only presents He

Eliezer Ben Yehuda and the Hebrew Language

Excerpt 1.

	תחושות?	יש	Mark	191
	?feelings	Are there		
		כבד.	Meital	192
		Heavy		
	כלום? משהו? מהטקסט, הטקסט, לא על	לא, לא, לא, לא	Mark	193
	?Nothing ?Something .from the text ,the text on Not .no ,no ,No			
	נזרקים באוויר	יש	Eleanor	194
	in the air thrown that are terms many here	There are		
		וככה אני מרגישה		
		feel I and that's how		
	הטקסט על תחשבו על כמורים. זה	בואו רגע לא נחשוב על זה	Mark	195
	the text about Think .as teacher this about think not moment Lets			
		ומה הוא אומר לנו.		
		to us says it And what		
	לא הבנתי.	אז מה אתה רוצה לשאול?	Shira	196
	I didn't understand ?to ask want you what So			
		מה הטקסט הזה גורם לנו להרגיש.	Mark	197
		.feel us makes this the text What		
		שעמום.	Rachel	198
		boredom		
		((laughter))		199
		שהוא עמוס. שהוא מרובה מידע.	Shira	200
		.information full That it .crowded That it		

Excerpt 2.

אוקי, מה הנושא הזה של החייאת העברית ושל ניצחון Mark 359

the victory and of of Hebrew the revival of this the subject what ,Ok

העברית, מה הוא גורם להרגיש?

?to feel makes it what ,of Hebrew

שזה לא משהו שהיה מובן מאליו, שזאת תהיה השפה. Anna 360

the language would be that it ,obvious that was something not That it

שהשפה העברית, תהיה השפה הרשמית שלנו.

.our official the language would be Hebrew That the language

שזה קשור במאבק. שיש שם משהו שהוא – Mark 361

- that is something there is That .to struggle connected That it

איזשהו מאבק על השפה הזו. שימוש בשפה הזו. Anna 362

.this language Using .this language on struggle Some kind of

כאילו, עברית זה לא דבר מובן מאליו, זה כרוך באיזשהו סוג של Mark 363

some kind of entails it ,obvious something is not Hebrew ,As if

מאבק. Anna 364

Struggle

זאת תופעה יחידה בעולם דרך אגב, שהצליחו Shira 365

that succeeded ,by the way ,in the world singular phenomenon It is

להחיות שפה.

.a language to revive